

Scène 2

Image d'une princesse

Kôjyo no imêji

Votre image resterait au moins dans ce miroir laissé par vous avec vos adieux, me sentirais-je consolée en vous y regardant.
Muraki Shikibu, Genji-Monogatari (XI^e siècle).

Senza misura

Shakuhachi

1
2

Shak. in D

brillant cûteré

vibr.

like a picture going down

ppp senza vibr.

ff

f

pp

pp senza vibr.

ff

poco a poco vibr.



Shak.

1
2

3

pp

f

mf

ppp

mp

gliss.

poco vibr.

gliss.

poco vibr.

sempre ppp

mp



Shak.

1
2

6

pp

mf

pp sub.

tr. (3 - 4)

gliss.

Sham.

otoshi

poco f

gliss.

9

Acteurs

1

2

Shin.1

Shak. 1

Shak. 2

Sham.

Shinobue in C

*slowly
lentamente*

Quando Ling eut quinze ans, (♩) son père lui choisit une épouse et la prit très belle ...

segue le voci

pppp

pp

gliss.

mp *f*

ppp

pochiss.

mp *mf* *ppp* *<pp>* *pp*

gliss.

mp

12

Acteurs

1

2

Shin. 1

Shin. 2

Shak. 1

Shak. 2

Biwa

Sham.

softly

Jūgosai ni naruto chichioya wa karenotameni yome wo, (♩) soremo u tsu kushii yome wo eranda. ♯ (♩) Kumoranu ♯

L'épouse de Ling était... frère comme un roseau (♩) enfantine

senza vibr.

Shinobue in C

segue le voci

ppp *senza vibr.*

pp *>* *pp* *>*

ppp *senza vibr.*

<p> *<pp>* *poco vibr.* *<mp>* *<p>* *<pp>*

ppp *senza vibr.* *pochiss.* *ppp*

coulé

p

Uchi (sul C)

p *mp*

15

Acteurs

1 (♪) kagami wo aisuruyōni (♪) ka ga mi ... Ku mo ra nu ...

2 com me du lait... (♪) sa lée comme les larmes (♪) Ling aima cette femme... 7 comme on aime un miroir qui ne ternirait pas

Shin.

1 *pppp*

2 *pp* > *pp* > *pp* >

Shak.

1 *mf* > *pp* *gliss.* *gliss.* *mp* > *pp* *muraki* *sf* *ppp* *simile*

2 *poco a poco vibr.* *mp* *mf* > < *f* > < *mf* >

Biwa

Sham.

Uchi (sul C) *simile* *mp* *mf*



18

Acteurs

1 ♪ . kokoro no su mi kita tsuma wo Lin wa ito shinda, i to shin da ...

2

Shin.

1 *murmured pp* Ku mo ra nu

2 *gliss.* *murmured pp* Ku mo ra nu

Shak.

1 *whistle-tones*

2 *whistle-tones* *pp*

Hich.

murmured pp aisuruyōni Ku moranu

Jap. perc.

murmured pp Kumoranu kagami wo aisuruyō ni

Biwa

murmured pp Kumoranu kagami wo aisuruyōni

Sham.

otoshi *gliss.* *mp*

Tempo II ♩ = 116 ca

21

Acteurs 2 | comme on aime un miroir (♩) | lim pi de ... | mi - roir

Shin. 1 | kagami wo aisuruyōni, | | |

Shin. 2 | kagami wo aisuruyōni, | | |

Shak. 1 | *pp* *murāiki* | *sf* *murāiki* | *pp* *korone (3-4)* | *mf* *koro-koro* *pp*

Shak. 2 | *sf* *murāiki* | *pp* *korone (3-4)* | *sf* *korone (3-4)* | *sf* *korone (3-4)*

Hich. | kagami wo aisuruyōni, | | |

Jap. perc. | | | **4**

Biwa | | | **4**
quasi

Sham. | ♩ Kumoranu kagami wo aisuruyōni | | | *mf* *otoshi gliss.*

Kotos (13 str.) 1 | ♩ kagami wo aisuruyōni, Kumoranu | | | *pp*

Kotos (13 str.) 2 | Kagami wo aisuruyōni, Kumoranu | | | *pp*

Kotos (17 str.) 3 | ♩ aisuruyōni, Kumoranu kagami wo | | | *pp*

Kotos (17 str.) 4 | - aisuruyōni, Kumoranu kagami wo. | | | *pp*

24

Shin. 1 | *ppp senza vibr.* | | |

Shin. 2 | | | *p* *p* *pp*

Shak. 1 | *pp* | | | *ppp*

Shak. 2 | *pp* | | | *mp* *simile* *ppp*

Biwa | | | *mp*

Sham. | | | *mf* *Uchi (sul F)* *pp* *simile*

Kotos (13 str.) 1 | *mp* | | | *pp*

Kotos (13 str.) 2 | | | *pp* *trem.* *mp*

27

Acteurs

1 Wang-Fô ga ra - ku - ji - tsu

2 Wang-Fô peignit cette femme en costume de fée parmi les nuages du couchant

Shin.

1 *parlato pp* Wan - fô *ppp* poch.

2 *ppp* poch.

Shak.

1 *parlato pp* Wan - fô *ppp* [Shak. in D] *whistle-tones*

2 *ppp* *whistle-tones*

Biwa

1 *pp* *parlato mp* Wang - Fô

Sham.

1 *mp* *parlato mp* Wang - Fô [Sham.] *p*

2 *mp* *parlato mp* Wang - Fô *p*

Kotos (13 str.)

1 *Uchi-zumé (stroke)* *mp* *trem.* *ppp* *Uchi-z.* *mf* *ord.* *p*

2 *mp* *trem.* *ppp* *mf* *p*

Kotos (17 str.)

3 *ord.* *pp* *p* *Uchi-zumé (stroke)* *mf* *ord.* *p*

4 *Uchi-zumé (stroke)* *mp* *ord.* *pp* *p* *mf* *trem.* *ppp*



30

Acteurs

1 no kumoma ni sennyô no koromo wo matôta su - gata de kanojo wo egakuto,

2 *pp mezza voce* il peignit une image de fem - me ...

Shak.

1

2

Kotos (17 str.)

3 *segue le voci* *trem.* *ppp*

4 *ppp*

33

Acteurs2

1 ... et la jeune femme pleura

Shin. 1 *mf* *ppp*

2 *mf* *ppp*

Shak. 1 (*w-tones*)

2 (*w-tones*)

Biwa *mf*

Sham. *mf* *p*

Kotos (13 str.) 1 *mf* trem. like a quivering *ppp* trem. like a quivering

2 *mf* *ppp*

Kotos (17 str.) 3 Uchi-z. *p* *f* trem. like a quivering *ppp* trem. like a quivering

4 Uchi-z. *f* *ppp*



36 **freely** (*libero*)

Acteurs 1 waka zuma wa na mida ni kure ta () wa ka zuma wa ...

2 () ... elle pleura () Depuis que Ling lui préférait les por traits que Wang-Fô faisait d'el-le ...

Shin. 1 *pp senza vibr.* *ppp*

2 *pp senza vibr.* *ppp*

Shak. 1

2

Biwa *pp*

Sham. *pp*

Kotos (13 str.) 1 *ppp* (quivering)

2 *ppp* (quivering)

Kotos (17 str.) 3 *ppp* (quivering)

4 *ppp* (quivering)

39 Perc. *Cymb.* *pp* *poco*

Acteurs 1 *pp mezza voce* (♪) ...na mi da ...ni kureta Lin ga tsuma yorimo tsuma wo e gaita
 2 *pp mezza voce* elle ... jeu ne femme

Shin. 1 *mf* *p*
 2 *p*

Shak. 1 *p* *mp*
 2 *p* *mp*

Biwa *mf* *mf*

Sham. *mf* *p* *segue*

Kotos (13 str.) 1 *mp* *pp*
 2 *mp* *pp*

Kotos (17 str.) 3 *p* *ppp* *mf* *ord.* *p* *mp*
 4 *mp* *mf* *ord.* *p* *mp*

43 Perc. *Gong ch.* *mf* *gliss.* *Cymb.* *pp* *slowly* *lentamente*

Acteurs 1 Wang-Fô no e no hô wo konomu yôni natteirai, ... kanojo no omozashi
 2 (♪) ... et son visage se flétrissait ... comme la fleur en butte aux vents chauds ou aux pluies d'été

Shin. 1 *parlato mp* Wang - Fô
 2 Wang - Fô
 (w-tones)

Shak. 1 (w-tones) *p* *mp*
 2 *p* *mp* *pp sub.*

Jap. perc. *parlato mp* Wang - Fô

Biwa *played & spoken* Wang - Fô

Sham. *played & spoken* Wang - Fô

Kotos (13 str.) 1 *mf* *ord.* *p* *mp*
 2 *mf* *ord.* *p*

Kotos (17 str.) 3 *p*
 4 *p*